

**Бенгальский глагол *balāno*: ‘заставлять говорить, звать, называться’**

**Научный руководитель – Казанский Николай Николаевич**

***Шляхтер Майя Евгеньевна***

*Сотрудник*

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: mayyash9@gmail.com*

Бенгальский глагол *balāno* представляет собой морфологический каузатив от глагола *balā* ‘говорить’. Морфологические каузативы с суффиксом *-ā-* в бенгальском могут быть образованы от любых базовых глаголов (т. е. от всех, кроме глаголов второго класса, в основе которых уже содержится этот суффикс). Большинство каузативов как в среднебенгальском, так и в современном бенгальском, являются переходными глаголами, даже когда не сохраняют значение каузатива. Также присутствует некоторое количество формально каузативных лабильных и непереходных глаголов (последние, как правило, сильно расходятся по семантике с базовым глаголом и уже не употребляются для обозначения каузатива). Обычно морфологические каузативы, утратившие каузативное значение в среднебенгальском, в современном бенгальском также его не имеют (например, *beṛāno*, образованный от *beṛā* ‘окружать’, претерпевает изменение значения от ‘окружать’ (вставить вокруг) до ‘ходить кругами’ и, наконец, просто ‘бродить’).

Глагол *balāno* представляет собой особый случай: это каузатив, сохранившийся в современном бенгальском языке как переходный глагол с каузативным значением ‘заставлять говорить’ [1], однако в среднебенгальских текстах его переходность/непереходность и семантика не ясна. Согласно этимологическому словарю Сена, в среднебенгальском *balāno* встречается только как возвратный глагол со значением ‘называться, быть названным’ [5]. Сен приводит примеры употребления *balāno* как возвратного глагола из поэмы «Чондимонол» Мукундорама Чокроборти (16 в.):

- |    |                                 |     |           |     |                    |      |
|----|---------------------------------|-----|-----------|-----|--------------------|------|
| 1. | Arnā-g                          | nām | tumi      | nā  | bal-ā-be           | rati |
|    | свой-GEN                        | имя | 2SG.NEUTR | NEG | говорить-CAUS-2FUT | Рати |
|    | Не позволяй называть себя Рати. |     |           |     |                    |      |

[Sen 1971: 616]

В похожем значении этот глагол встречается в поэме «Дхормомонгол» Рупрама Чокроборти (17 в.):

- |    |                 |        |                    |                |
|----|-----------------|--------|--------------------|----------------|
| 2. | Kaliyug-e       | natubā | bal-ā-ba           | karṇadātā      |
|    | Калиюга-LOC/INS | снова  | говорить-CAUS-1FUT | Карна.даритель |

В Калиюге я снова буду называться щедрым, как Карна.

[Sakrabartī 2011: 195].

В словарях старо- и среднебенгальского языка Каюма и Султаны [4] и Гулама [3] этот же глагол представлен в формах *bolāno* и *balāno* соответственно со значением ‘заставлять говорить, заставлять признать’. У Каюма и Султаны приведен пример *bolāno* ‘велеть говорить’ из биографии Чайтаньи «Чайтанья-бхагавата» Бриндабона Даша (16 в.):

- |    |     |                        |      |     |             |
|----|-----|------------------------|------|-----|-------------|
| 3. | Ye  | bol-ā-yeṇ              | tāhā | āmi | likh-i      |
|    | что | говорить-CAUS-3PRS.HON | то   | 1SG | писать-1PRS |

Что он велит говорить, то я и пишу.

[Kāium, Sultānā 2007: 161].

Гулам приводит примеры на каузативное употребление глагола *balāno* из Бриндабона Даша (16 в.) и Тариничорона Митры (18-19 в.) без указания конкретных текстов:

- |    |    |         |    |    |          |
|----|----|---------|----|----|----------|
| 4. | Ye | bal-ā-n | ye | bā | likh-ā-n |
|----|----|---------|----|----|----------|

что говорить-CAUS-3PRS.HON что или писать-CAUS-3PRS.HON

То, что он велит говорить или писать.

[Gulam 2013: 1958].

5. Maḡūr-er ati sundar maḡūr bal-ā-ibā-r  
павлин-GEN очень красивый павлин говорить-CAUS-GER2-GEN  
janye ākinsan kar-il-ek  
для желание делать-PST-3P

Он пожелал, чтобы павлина признали чрезвычайно красивым павлином.

[Gulam 2013: 1958].

По-видимому, Сен ошибочно считает *balāno* исключительно возвратным глаголом, однако в этом случае возникает вопрос о том, как трактовать его употребление в примерах 1 и 2. В словаре Тернера [7] каузативы *balāno*, *bolāno* приводятся в значении ‘звать’ и возводятся к среднеиндийскому каузативу ‘звать’ от предполагаемого корня \**boll-* ‘говорить’ (ср. хинди *bulānā* и пр.). Если принять, что для среднебенгальского *balāno* и *bolāno* являются одним глаголом (варьирование *a* и *o* в средневековом бенгальском допустимо), то возможны два пути образования возвратного значения в примерах 1 и 2: каузатив от *balā* ‘говорить’ с опущением объекта («не позволяй (не указанным лицам) называть тебя...»; «я велю называть себя...») или лабилизация глагола *balāno* ‘звать’ (в этом случае для примеров 3-5 нужно допустить, что лексикализованный каузатив ‘звать’ снова переосмыслился как каузатив от ‘говорить’).

### Источники и литература

- 1) Biswas S. Samsad Bengali-English dictionary. 3rd ed. Calcutta, 2000.
- 2) Cakrabartī R. Dharmamaṅgala. Kalkātā, 2011.
- 3) Gulām M. Bibartanamūlak bāṅglā abhidhān. Dbitīya khaṇḍa. Dhākā, 2013.
- 4) Kāium M. A., Sultana R. Prācīn o madhyayuger bāṅglā bhāṣār abhidhān. Dhākā, 2007.
- 5) Sen S. An etymological dictionary of Bengali: c. 1000-1800 A. D. Calcutta, 1971.
- 6) Turner R. L. A comparative dictionary of Indo-Aryan languages. London, 1962-1966.